

φαίνω faire voir, illuminer°, paraître

- Gn. 1:15 וְהָיוּ לְמִאֲוֹרֹת בְּרִקיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאֵיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן:
- Gn. 1:16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים
אֶת־הַמְּאֹר הַגְּדֹל לְמַמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־הַמְּאֹר הַקָּטָן לְמַמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה
וְאֵת הַכּוֹכָבִים:
- Gn. 1:17 וַיִּתֵּן אַתֶּם אֱלֹהִים בְּרִקיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאֵיר עַל־הָאָרֶץ:
- Gn 1:15 καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἐγένετο οὕτως.
- Gn 1:16 καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους, τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσων εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός, καὶ τοὺς ἀστέρας.
- Gn 1:17 καὶ ἔθετο αὐτούς ὁ θεὸς ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς
- Gn 1:14 Et Dieu a dit :
Qu'advient des **luminaires** dans le firmament des cieux
+ [pour **illumination de la terre**]
pour séparer entre le jour et la nuit ÷
et qu'ils adviennent pour être signes et pour les temps et pour jours et années
- Gn 1:15 et qu'ils adviennent
pour être **luminaires** [pour **illumination**] dans le firmament des cieux
pour **illuminer** [**faire voir**] sur la terre ÷
et il est advenu ainsi.
- Gn 1:16 Et Dieu a fait les deux **luminaires** grands
le **luminaire** plus grand pour régir le jour
et le **luminaire** plus petit pour régir la nuit — et les étoiles.
- Gn 1:17 Et Dieu les a donnés [posés] dans le firmament des cieux ÷
pour **illuminer** [**faire voir**] sur la terre ;
- Gn. 21:11 וַיִּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינָי אַבְרָהָם עַל אֹדֶת בְּנוֹ:
- Gn 21:11 σκληρὸν δὲ ἐφάνη τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐναντίον Αβρααμ περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.
- Gn 21:10 Et (Sârâh) a dit à 'Abrâhâm : Chasse [*Jette-dehors*] cette servante et son fils ÷
car le fils de cette servante ne doit pas hériter avec mon fils, Yç'haq.
- Gn 21:11 Et la chose a été fort **mauvaise** [*a paru fort dure*] aux yeux de 'Abrâhâm ÷
à cause de son fils.

- Gn. 30:37 וַיִּקְחֵם לְוַי וְלְוִי לְבֹנֵה לַח וְלְוִי וְעֶרְמֹן
וַיִּפְצֹל בָּהֶן פְּצָלוֹת לְבָנוֹת מִחֹשֶׁף הַלְבָן אֲשֶׁר עַל-הַמִּקְלוֹת:
- Gn 30:37 ἔλαβεν δὲ ἑαυτῷ Ἰακωβ
ῥάβδον στυρακίνην χλωρὰν καὶ καρυίνην καὶ πλατάνου,
καὶ ἔλέπισεν αὐτὰς Ἰακωβ λεπίσματα λευκὰ περισύρων τὸ χλωρόν·
ἐφαίνετο δὲ ἐπὶ ταῖς ῥάβδοις τὸ λευκόν, ὃ ἔλέπισεν, ποικίλον.
- Gn 30:37 Et Ya‘aqob s'est procuré une branche fraîche de peuplier (= blanc)
LXX≠ [un bâton vert de styrax] ¹,
(une autre) d'amandier et (une autre) de platane,
et il y a pelé des bandes blanches, mettant à nu le blanc qui était sur les branches.
LXX≠ [et Jacob les a écorcés d'écorcements blancs, en arrachant le vert.
et le blanc qu'il avait écorcé **apparaissait** sur les bâtons comme bigarré...
- Gn. 35:22 וַיְהִי בְשָׁכֵן יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הַחֹוּא
וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת-בִּלְהָהּ פִּילְגֶשׁ אִבּוֹ
וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל וַיְהִיו בְּנֵי-יַעֲקֹב שְׁנַיִם עָשָׂר:
- Gn 35:22 Ἐγένετο δὲ ἡνίκα κατώκησεν Ἰσραὴλ ἐν τῇ γῆ ἐκείνῃ,
ἐπορεύθη Ρουβην
καὶ ἐκοιμήθη μετὰ Βαλλας τῆς παλλακῆς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ·
καὶ ἤκουσεν Ἰσραὴλ, καὶ πονηρὸν **ἐφάνη** ἐναντίον αὐτοῦ.
Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰακωβ δώδεκα.
- Gn 35:22 [Or] il est advenu pendant que Israël demeurait dans cette terre,
Re'oubén est allé et a couché avec Bilhâh, concubine de son père
et Israël l'a appris [LXX+ et cela a **paru mal** à ses yeux] ÷
et les fils de Ya‘aqob ont été au nombre de douze :
- Gn. 38:10 וַיֵּרַע בְּעֵינָי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמַת גַּם-אֶתוֹ:
- Gn 38:10 πονηρὸν δὲ **ἐφάνη** ἐναντίον τοῦ θεοῦ ὅτι ἐποίησεν τοῦτο,
καὶ ἐθανάτωσεν καὶ τοῦτον.
- Gn 38: 9 Et 'Ônân savait que la semence {= descendance} ne serait pas à lui ÷
aussi, lorsqu'il allait vers la femme de son frère il détruisait [*répandait*] à terre ²,
pour ne pas donner de semence à son frère.
- Gn 38:10 Et (cela) **a été mauvais** [a *paru mauvais*] aux yeux de YHWH ÷
et il l'a fait mourir lui aussi.

¹ Le "styrax" de LXX est un résineux; le TM a *libenèh* , habituellement compris comme "peuplier"
et pour le "bâton", il a *MaQeL*, "branche".

² Un article de *VT* interprète comme un rite magique de fertilité, plutôt que comme "onanisme"
à partir du stique a légèrement corrigé : « savait qu'il n'y aurait pas de semence pour lui ».

Gn. 42:15

בְּזֹאת תִּבְחָנוּ

כִּי אִם־תֵּצְאוּ מִזֶּה כִּי אִם־בְּבֹא אֲחֵיכֶם תִּקְטֹן הַנָּהָה:

Gn 42:15 ἐν τούτῳ **φανείσθε**· νή τὴν ὑγίειαν Φαραῶ,
οὐ μὴ ἐξέλθητε ἐντεῦθεν, ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος ἔλθῃ ὦδε.

Gn 42:14 Et Yôsséph leur a dit : C'est bien ce que je vous disais : vous êtes des espions.

Gn 42:15 Voici l'épreuve dont vous allez être éprouvés [*≠ Voici comment vous **apparaîtrez***] :
par la vie [*santé*] de Pharaon,
vous ne sortirez pas d'ici que votre jeune frère n'y vienne.

Gn. 45: 5

וְעַתָּה | אֲלֹתֵיכֶם וְאֶל־יָחִידְכֶם כִּי־מָכַרְתֶּם אֹתִי הַנָּהָה
כִּי לְמַחֲיָה שָׁלַחֵנִי אֱלֹהִים לְפָנֶיכֶם:

Gn 45: 5 νῦν οὖν μὴ λυπείσθε μηδὲ σκληρὸν ὑμῖν **φανήτω** ὅτι ἀπέδοσθέ με ὦδε·
εἰς γὰρ ζωὴν ἀπέστειλέν με ὁ θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν·

Gn 45: 4 Et Yôsséph a dit à ses frères : Avancez [*Approchez*] donc près de moi !
et ils se sont avancés [*approchés*] ÷

et il a dit : Je suis Yôsséph, votre frère, moi que vous avez vendu pour l'Égypte.

Gn 45: 5 Maintenant ne vous affligez^o pas,
et ne soyez **irrités** à vos propres yeux {= contre vous} [*et que cela ne vous **paraisse dur***]
parce que vous m'avez [*que vous m'avez*] vendu ici ÷
car c'est pour préserver vos vies que Dieu m'a envoyé en avant de vous.

Ex. 25:37

וַעֲשֵׂתָ אֶת־נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה וְהֵעִלָּהּ אֶת־נֵרֹתֶיהָ וְהָאֵירַ עַל־עֵבֶר פְּנֵיהָ:

Ex 25:37 καὶ ποιήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς ἑπτὰ·
καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους, καὶ **φανούσιν** ἐκ τοῦ ἐνὸς προσώπου.

Ex 25:37 Et tu feras ses lampes, sept ÷
et il fera monter [*tu placeras*] les lampes
et il les fera **illuminer** [*elles illumineront*^o] au-delà,
du côté de sa face [*à partir d'une seule face*].

Nb 23: 3 וַיֹּאמֶר בַּלְעָם לְבָלָק הֲתִיצֵב עַל-עֲלֹתָיִךְ
 וְאֶלְכָה אוֹלֵי יִקְרָא יְהוָה לְקַרְאֹתַי
 וְדַבֵּר מִה־יִרְאַנִי וְהִנְדַּתִּי לְךָ וְיִלְךְ שְׂפִי:
 נִקְרָא אֱלֹהִים אֶל-בַּלְעָם
 נַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי אֶת-שִׁבְעַת הַמִּזְבְּחֹת עָרַכְתִּי וְאָעַל פֶּר וְאֵיל בַּמִּזְבֵּחַ:

Nb 23: 3 καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ
 Παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου, καὶ πορεύσομαι,
 εἴ μοι φανείται ὁ θεὸς ἐν συναντήσῃ,
 καὶ ῥῆμα, ὃ ἐάν μοι δείξῃ, ἀναγγελῶ σοι.
 καὶ παρέστη Βαλακ ἐπὶ τῆς θυσίας αὐτοῦ,
 καὶ Βαλααμ ἐπορεύθη ἐπερωτῆσαι τὸν θεὸν καὶ ἐπορεύθη εὐθείαν.
 Nb 23: 4 καὶ ἐφάνη ὁ θεὸς τῷ Βαλααμ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βαλααμ
 Τοὺς ἑπτὰ βωμοὺς ἠτοίμασα καὶ ἀνεβίβασα μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.
 Nb 23: 3 Et Bile'âm a dit à Bâlâq:
 Tiens-toi debout près de ton holocauste [*sacrifice*] et je m'en irai [*je ferai route*] :.
 peut-être YHWH *se présentera*-t-il à ma rencontre
 [*Peut-être Dieu m'apparaîtra-t-il dans une rencontre*],
 et la parole / chose qu'il me fera voir [*montrera*], je t'en informerai [*je te l'annoncerai*] ÷
 et il s'en est allé vers une (crête) dénudée ³.
 [*et Balaq s'est tenu près de son sacrifice*
 et Balaam a fait-route pour interroger Dieu et il a fait-route tout droit]
 Nb 23: 4 Et Dieu *s'est présenté* [*est apparu*] à Bile'âm et (Bile'âm) lui a dit : Ex 3,18; 5,3
 J'ai disposé les sept autels et j'ai offert un taureau et un bélier sur chaque autel.

³ Tg O "il s'en est allé seul" ; Tg N "seul, d'un cœur tranquille" (√ shepa') ;
 Tg Jo "plié en deux comme un serpent" / Gn 3:15. Cf. TB Sota 10a : selon R. Yohânân, Bile'âm était boiteux.

1Sm 18: 8 וַיִּחַר לְשָׁאוּל מְאֹד וַיִּרַע בְּעֵינָיו הַדָּבָר הַזֶּה
וַיֹּאמֶר נָתַנּוּ לְדָוִד רַב־בֹּת וְלִי נָתַנּוּ הָאַלְפִים
וְעוֹד לוֹ אֶךָ הַמְּלוּכָה:

1Sm 18: 8 καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαουλ περὶ τοῦ λόγου τούτου,
καὶ εἶπεν Τῷ Δαυιδ ἔδωκαν τὰς μυριάδας καὶ ἐμοὶ ἔδωκαν τὰς χιλιάδας.

1Sm 18: 7 Les femmes, qui s'ébattaient, chantaient et disaient :
Shâ'ül a abattu ses milliers et Dawid ses myriades.

LXX≠ [Et les femmes entonnaient un chant et elles disaient :
Saül a frappé ses mille et David ses dix mille !]

1Sm 18: 8 Et Shâ'ül a été fort irrité et cette chose a été mauvaise à ses yeux

LXX≠ [Et la chose ⁴ a paru mauvaise à Saül pour ce qui est de cette parole] ÷
et il a dit : On a [Elles ont] donné à David les myriades,
et à moi on a [elles ont] donné les milliers;
et qu'y a-t-il encore pour lui, sinon la royauté ! [et qu'a-t-il si ce n'est la royauté ?]

1Sm 20:26 וְלֹא־דָבַר שָׁאוּל מֵאַוְמָה בַּיּוֹם הַהוּא
כִּי אָמַר מִקְרָה הוּא בְּלִתי טְהוֹר הוּא כִּי־לֹא טְהוֹר:

1Sm 20:26 καὶ οὐκ ἐλάλησεν Σαουλ οὐδὲν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
ὅτι εἶπεν Σύμπτωμα φαίνεται μὴ καθαρὸς εἶναι, ὅτι οὐ κεκαθάρισται.

1Sm 20:25 Et le roi s'est assis sur son siège, comme à l'ordinaire, sur le siège contre le mur ;
et Yehônâthân s'est levé [≠ mis en face] et 'Abner s'est assis à côté de Shâ'ül ÷
et le lieu {= la place} de Dawid a été surveillé.

1Sm 20:26 Cependant Shâ'ül n'a rien dit, ce jour-là ÷
car il se disait : c'est un accident :
c'est faute d'être pur [+il paraît (qu')il n'est pas pur], parce qu'il ne s'est pas purifié.

2Sm 11:27 וַיַּעֲבֵר הָאִבְל
וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיִּאֲסֹפָה אֶל־בֵּיתוֹ וַתַּהֲיֶיָּהּ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ בֵּן
וַיִּרַע הַדָּבָר אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּוִד בְּעֵינֵי יְהוָה:

2Sm 11:27 καὶ διήλθεν τὸ πένθος,
καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ καὶ συνήγαγεν αὐτὴν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς γυναῖκα καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν.
Καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα, ὃ ἐποίησεν Δαυιδ, ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου.

2Sm 11:26 Et la femme de 'Ouri-Yâh a appris que son maître 'Ouri-Yâh était mort ÷
et elle a fait-la-lamentation [s'est frappé la poitrine] sur son maître.

2Sm 11:27 Et le deuil est passé ;
et Dawid a envoyé (la chercher)
et il l'a recueillie dans sa maison et elle est devenue sa femme ;
et elle lui a enfanté un fils ÷
et cela a été mauvais [a paru mauvais] aux yeux de YHWH, ce qu'avait fait Dawid.

⁴ La chose = la sortie des femmes à la rencontre de David.

- 1Rs. 22:32 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט
וַהֲמָה אָמְרוּ אֶךְ מִלֶּךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא וַיִּסְרוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם
וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט:
- 3Rs 22:32 καὶ ἐγένετο
ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων τὸν Ἰωσαφατ βασιλέα Ἰουδα,
καὶ αὐτοὶ εἶπον **Φαίνεται** βασιλεὺς Ἰσραηλ οὗτος·
καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν πολεμῆσαι, καὶ ἀνέκραξεν Ἰωσαφατ.
- 1Rs 22:32 Et il est advenu, lorsque les commandants de chars ont vu Yehô-Shâphât,
et, eux, ils ont dit : Sûrement, (c'est) [\neq *Cela paraît (être)*] le roi d'Israël, celui-là !
et ils se sont écartés vers lui [\neq *et ils l'ont entouré*] pour l'attaquer ÷
et Yehô-Shâphât a poussé-un-cri.
- 1Rs 22:33 Et il est advenu que les commandants de chars ont vu que ce n'était pas le roi d'Israël ÷
et ils ont cessé de le poursuivre.
- 1Ch 21: 7 וַיֵּרֶע בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וַיַּךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל:
- 1Par 21: 7 Καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον τοῦ θεοῦ περὶ τοῦ πράγματος τούτου,
καὶ ἐπάταξεν τὸν Ἰσραηλ.
- 1Ch 21: 2 Et [+le roi] Dawid a dit à Yô'âb et aux chefs du peuple [*de l'armée*] :
Allez, comptez [*dénombez*] Israël de Be'ér-Shèba' jusqu'à Dân ÷
et venez auprès de moi, pour que je connaisse quel en est le nombre (...)
- 1Ch 21: 7 Et elle a été mauvaise [*a paru mauvaise*] aux yeux de Dieu, cette chose [*action*]-là ÷
et il a frappé Israël.
- Esd 1 2:16 καὶ ἐπεὶ ἐνεργεῖται τὰ κατὰ τὸν ναόν,
καλῶς ἔχειν ὑπολαμβάνομεν μὴ ὑπεριδεῖν τὸ τοιοῦτο,
ἀλλὰ προσφωνῆσαι τῷ κυρίῳ βασιλεῖ,
ὅπως, ἂν φαίνηταί σοι, ἐπισκεφθῆ ἓν τοῖς ἀπὸ τῶν πατέρων σου βιβλίοις·
- Esd 1 2:16 *Et, puisqu'on active les travaux du temple,
nous pensons qu'il est bon de ne pas négliger une telle chose
et de s'adresser au seigneur-roi
afin, si cela te paraît (bon), que l'on aille voir dans les livres légués par tes pères.*
- Esd 1 3: 5 Εἴπωμεν ἕκαστος ἡμῶν ἓνα λόγον, ὃς ὑπερισχύσει·
καὶ οὐ ἂν φανῆ τὸ ῥῆμα αὐτοῦ σοφώτερον τοῦ ἑτέρου,
δώσει αὐτῷ Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς δωρεὰς μεγάλας καὶ ἐπινίκια μεγάλα
- Esd 1 3: 4 *Alors, trois jeunes gens, les gardes du corps qui gardaient le corps du roi,
se sont dit l'un à l'autre :*
- Esd 1 3: 5 *Que chacun de nous dise une parole ;
celui qui l'emportera et dont la sentence paraîtra plus sage que les autres,
que Darius, le roi, lui donne de grands dons et de grands gages de victoire,*

- Esd. 7:20 וְשָׂאֵר חֲשׁוֹת בַּיִת אֱלֹהֵיךָ דַּי יִפְּלֶלְךָ לְמַנְתֵּן
תַּנְתֵּן מִן־בַּיִת גִּנְנֵי מַלְכָּא:
- Esd 2 7:20 καὶ κατάλοιπον χρείας οἴκου θεοῦ σου, ὃ ἂν φανῆ σοι δοῦναι,
δώσεις ἀπὸ οἴκων γάζης βασιλέως.
- Esd. 7:20 Et le reste de ce qui sera encore nécessaire pour la Maison de ton Dieu,
ce qu'il t'*incombera* de fournir [*ce qu'il te paraîtra (bon) de donner*] ÷
tu le fourniras [*donneras*] à partir de la maison du trésor du roi.
- Neh. 4: 1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלֵּט וְטוֹבִיָּה וְהַעֲרָבִים וְהָעַמֹּנִים וְהָאֲשְׁדּוּדִים
כִּי־עָלְתָה אֲרוּכָה לְחֻמּוֹת יְרוּשָׁלַם כִּי־הִחְלֹו הַפְּרָצִים לְהִסְתָּם
וַיַּחֲרֶה לָהֶם מְאֹד:
- Esd2 14: 1 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Σαναβαλλατ καὶ Τωβια
καὶ οἱ Ἄραβες καὶ οἱ Ἀμμανῖται ὅτι ἀνέβη φυὴ τοῖς τείχεσιν Ἱερουσαλημ,
ὅτι ἤρξαντο αἱ διασφαγαὶ ἀναφράσσεσθαι, καὶ πονηρὸν αὐτοῖς ἐφάνη σφόδρα·
- Neh. 4: 1 Et il est advenu que Sanballat et Tôbi-Yâh
et les Arabes et les 'Ammonites et les 'Ashdôdites ont entendu
que la cicatrisation [*croissance*] du [*des*] rempart[s] de Jérusalem montait
— car les brèches commençaient à être cachées [*refermées*°] ÷
et ils ont été fort *irrités* [*≠ et cela leur a paru fort mauvais*].
- Neh. 13: 8 וַיִּרְעֵ לִי מְאֹד וְאֲשַׁלִּיכָה אֶת־כָּל־כְּלֵי בֵּית־טוֹבִיָּה הַחַיִּץ מִן־הַלְשֵׁכָה:
- Esd2 23: 8 καὶ πονηρόν μοι ἐφάνη σφόδρα,
καὶ ἔρριψα πάντα τὰ σκεύη οἴκου Τωβια ἔξω ἀπὸ τοῦ γαζοφυλακίου·
- Neh 13: 7 Et je suis venu à Jérusalem,
et j'ai discerné / compris° la mauvaise action qu'avait commise 'Elî-Yâshib,
au profit de Tobî-Yâh ÷
en lui aménageant une salle [*une chambre forte*] dans les parvis de la Maison de Dieu.
- Neh 13: 8 Et cela a été très *mauvais* (à mes yeux) [*m'a paru fort mauvais*] ÷
et j'ai jeté tout le mobilier de la maison de Tobî-Yâh,
hors de sa chambre [*sa chambre forte*].

Tob Si 6:17 καὶ ὅταν εἰσέλθῃς εἰς τὸν νυμφῶνα,
λαβὲ ἐκ τοῦ ἥπατος τοῦ ἰχθύος καὶ τὴν καρδίαν
καὶ ἐπίθες ἐπὶ τὴν τέφραν τῶν θυμιαμάτων, καὶ ἡ ὄσμη πορεύσεται,
καὶ ὄσφρανθήσεται τὸ δαιμόνιον καὶ φεύξεται
καὶ οὐκέτι μὴ φανῆ περι αὐτὴν τὸν πάντα αἰῶνα.

Tob s 6:17 *Mais lorsque tu pénétreras dans la chambre nuptiale,
prends du foie du poisson et son cœur et mets-en sur l'encensoir / le brûle-parfum ;
l'odeur se répandra, le démon la sentira et il fuira
et jamais plus il ne (re)paraîtra autour d'elle.*

1Ma 4:50 καὶ ἐθυμίασαν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
καὶ ἐξήψαν τοὺς λύχνους τοὺς ἐπὶ τῆς λυχνίας, καὶ ἔφαινον ἐν τῷ ναῶ.

1Ma 4:48 *Et ils ont reconstruit le (Lieu) Saint ainsi que l'intérieur de la Maison,
et ils ont sanctifié les parvis.*

1Ma 4:49 *Ils ont fait un nouveau mobilier sacré
et introduit dans le Sanctuaire le lampadaire, l'autel de l'encens et la table.*

1Ma 4:50 *Ils ont fait fumer (l'encens) sur l'autel
et ils ont allumé les lampes du lampadaire, qui ont illuminé dans le Sanctuaire .*

1Ma 11:12 καὶ ἀφελόμενος αὐτοῦ τὴν θυγατέρα ἔδωκεν αὐτὴν τῷ Δημητρίῳ
καὶ ἠλλοιώθη τῷ Ἀλεξάνδρῳ, καὶ ἐφάνη ἡ ἔχθρα αὐτῶν.

1Ma 11: 8 *Quant au roi Ptolémée, il s'est rendu maître des villes du littoral,
jusqu'à Séleucie de la mer
et il ruminait° de mauvais desseins à l'égard d'Alexandros (...)*

1Ma 11:12 *Ayant repris sa fille, il l'a donnée à Démétrios;
il a changé à l'égard d'Alexandros et leur hostilité est apparue.*

2Ma 1:33 ὡς δὲ φανερόν ἐγενήθη τὸ πρᾶγμα,
καὶ διηγγέλη τῷ βασιλεῖ τῶν Περσῶν ὅτι εἰς τὸν τόπον,
οὗ τὸ πῦρ ἔκρυψαν οἱ μεταχθέντες ἱερεῖς, τὸ ὕδωρ ἐφάνη,
ἀφ' οὗ καὶ οἱ περὶ τὸν Νεεμῖαν ἤγγισαν τὰ τῆς θυσίας,

2Ma 1:34 *Quand la chose fut devenue manifeste
et qu'on eut raconté au roi des Perses
qu'à l'endroit où les prêtres déportés avaient caché le feu, une eau avait paru
avec laquelle Néhémie et ses gens avaient purifié les [éléments] du sacrifice,*

2Ma 1:34 *le roi, ayant éprouvé {= vérifié} la chose, fit enclore (ce lieu) et en fit un temple.*

2Ma 1:35 *Et à ceux qui avaient sa faveur
le roi donnait une part des grosses sommes qu'il en retirait.*

2Ma 1:36 *Néhémie et ses gens appelèrent ce [liquide] « Nephtar »,
ce qui se traduit: « Purification »,
mais la plupart le nomment « Nephthai ».*

- 2Ma 3:25 ὥφθη γάρ τις ἵππος αὐτοῖς
φοβερὸν ἔχων τὸν ἐπιβάτην καὶ καλλίστη σαγῆ διακεκοσμημένος,
φερόμενος δὲ ῥύδην ἐνέσεισεν τῷ Ἡλιοδώρῳ τὰς ἐμπροσθίους ὀπλάς·
ὁ δὲ ἐπικαθήμενος ἐφαίνετο χρυσοῦν πανοπλίαν ἔχων.
- 2Ma 3:24 (...) *tous ceux qui avaient eu l'audace de venir,
éprouvés par la puissance de Dieu, se sont trouvés sans force et sans courage.*
- 2Ma 3:25 *Un cheval, en effet, a été vu par eux
portant un cavalier terrible et paré d'un splendide harnachement
or, s'élançant avec impétuosité, il dressa contre Héliodore ses sabots de devant ;
or celui qui le montait paraissait avoir une armure d'or.*
- 2Ma 3:33 ποιουμένου δὲ τοῦ ἀρχιερέως τὸν ἰλασμόν
οἱ αὐτοὶ νεανίαί πάλιν ἐφάνησαν τῷ Ἡλιοδώρῳ
ἐν ταῖς αὐταῖς ἐσθήσεσιν ἐστολισμένοι καὶ στάντες εἶπον
Πολλὰς Ονία τῷ ἀρχιερεῖ χάριτας ἔχε,
διὰ γὰρ αὐτόν σοι κεχάρισται τὸ ζῆν ὁ κύριος·
- 2Ma 3:33 *Or, tandis que le grand-prêtre faisait l'expiation,
les mêmes jeunes hommes sont apparus de nouveau à Héliodore,
revêtus des mêmes habits
et, se tenant debout, ils ont dit :
Rends mille actions de grâce au grand-prêtre Onias,
car c'est à cause de lui que le Seigneur te fait grâce de la vie.*
- 2Ma 5: 2 συνέβη δὲ καθ' ὅλην τὴν πόλιν σχεδὸν ἐφ' ἡμέρας τεσσαράκοντα
φαίνεσθαι διὰ τῶν ἀέρων τρέχοντας ἵππεῖς διαχρύσους στολὰς ἔχοντας
καὶ λόγχας σπειρηδὸν ἐξωπλισμένους καὶ μαχαιρῶν σπασμοὺς
- 2Ma 5: 1 *Vers ce temps-là, Antiochos préparait sa deuxième expédition contre l'Egypte.*
- 2Ma 5: 2 *Or, il arriva que, dans toute la ville, pendant près de quarante jours,
sont apparus, courant à travers les airs,
des cavaliers portant des vêtements chamarrés d'or,
des troupes armées et disposées en cohortes, des glaives dégainés,*
- 2Ma 6:27 διόπερ ἀνδρείως μὲν νῦν διαλλάξας τὸν βίον τοῦ μὲν γήρως ἄξιος φανήσομαι,
- 2 Ma 6:27 *C'est pourquoi, en quittant maintenant la vie avec courage,
je paraîtrai {= me montrerai} digne de ma vieillesse.*
- 2 Ma 6:28 *Et je laisserai aux jeunes un exemple héroïque ...*
- 2Ma 7:22 Οὐκ οἶδ' ὅπως εἰς τὴν ἐμὴν ἐφάνητε κοιλίαν,
οὐδὲ ἐγὼ τὸ πνεῦμα καὶ τὴν ζωὴν ὑμῖν ἐχαρισάμην,
καὶ τὴν ἐκάστου στοιχείωσιν οὐκ ἐγὼ διερρύθμισα·
- 2Ma 7:20 *Eminemment admirable et digne d'une illustre mémoire fut la mère
qui, voyant périr ses sept fils en le temps d'un seul jour, le supportait courageusement,
en raison de ses espérances dans le Seigneur.*
- 2Ma 7:21 (...) *elle leur disait :*
- 2Ma 7:22 *Je ne sais comment vous êtes apparus dans mes entrailles ;
ce n'est pas moi qui vous ai gratifiés du souffle et de la vie,
ni moi non plus qui ai disposé les éléments qui composent chacun de vous.*

- 2Ma 10:29 γενομένης δὲ καρτερᾶς μάχης ἐφάνησαν τοῖς ὑπεναντίοις ἐξ οὐρανοῦ ἐφ' ἵππων χρυσοχαλίνων ἄνδρες πέντε διαπρεπεῖς, καὶ ἀφηγούμενοι τῶν Ἰουδαίων,
- 2Ma 10:29 *Or, une rude bataille s'étant engagée, sont **apparus** aux ennemis, venant du ciel sur des chevaux aux freins d'or, cinq hommes splendides qui s'avançaient à la tête des Juifs.*
- 2Ma 11: 8 αὐτόθι δὲ πρὸς τοῖς Ἱεροσολύμοις ὄντων ἐφάνη προηγούμενος αὐτῶν ἕφιππος ἐν λευκῇ ἐσθῆτι πανοπλίαν χρυσῆν κραδαίνων.
- 2Ma 11: 8 *Ils étaient encore près de Jérusalem, quand est **apparu**, marchant à leur tête, un cavalier en vêtements blancs qui brandissait une armure d'or.*
- 2Ma 12: 9 καὶ τοῖς Ἰαμνίταις νυκτὸς ἐπιβαλὼν ὑφήψεν τὸν λιμένα σὺν τῷ στόλῳ ὥστε φαίνεσθαι τὰς αὐγὰς τοῦ φέγγους εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα σταδίων ὄντων διακοσίων τεσσαράκοντα.
- 2Ma 12: 8 *Ayant appris que ceux de Jamnia voulaient, eux aussi, agir de la même façon à l'égard des Juifs qui habitaient chez eux,*
- 2Ma 12: 9 *(Judas) attaqua de même les Jamnites, pendant la nuit, et mit le feu au port et à la flotte, de sorte que les lueurs de la clarté {= de l'incendie} **apparurent** {= furent aperçues} jusqu'à Jérusalem, quoique distantes de deux cent quarante stades.*
- 2Ma 12:16 καταλαβόμενοί τε τὴν πόλιν τῇ τοῦ θεοῦ θελήσει ἀμυθήτους ἐποίησαντο σφαγὰς ὥστε τὴν παρακειμένην λίμνην τὸ πλάτος ἔχουσαν σταδίους δύο κατάρρυτον αἵματι πεπληρωμένην φαίνεσθαι.
- 2Ma 12:16 *S'étant emparés de la ville (de Kaspîn) par la volonté de Dieu, ils ont fait un carnage indescriptible, à tel point que l'étang voisin, d'une largeur de deux stades, **paraissait** rempli par le sang qui y avait coulé.*
- 2Ma 12:36 τῶν δὲ περὶ τὸν Ἐσδριν ἐπὶ πλεῖον μαχομένων καὶ κατακόπων ὄντων ἐπικαλεσάμενος Ἰουδᾶς τὸν κύριον σύμμαχον φανῆναι καὶ προοδηγὸν τοῦ πολέμου·
- 2Ma 12:36 *Cependant, comme les hommes d'Esdris, qui combattaient depuis longtemps, étaient épuisés de fatigue, Judas a supplié le Seigneur d'**apparaître** {= se montrer} leur allié et leur guide dans le combat.*
- 2Ma 14:20 πλείονος δὲ γενομένης περὶ τούτων ἐπισκέψεως καὶ τοῦ ἡγουμένου τοῖς πλήθεσιν ἀνακοινωσαμένου καὶ φανείσης ὁμοψήφου γνώμης ἐπένευσαν ταῖς συνθήκαις.
- 2Ma 14:20 *Après une inspection approfondie de ces (propositions), le chef les a communiquées à l'armée et l'avis **paraissant** unanime, on a approuvé les conventions.*

3Ma 2:30 ἵνα δὲ μὴ τοῖς πᾶσιν ἀπεχθόμενος φαίνηται, ὑπέγραψεν
Ἐὰν δέ τινες ἐξ αὐτῶν
προαιρῶνται ἐν τοῖς κατὰ τὰς τελετὰς μεμνημένοις ἀναστρέφεσθαι,
τούτους ἰσοπολίτας Ἀλεξανδρεῦσιν εἶναι.

3Ma 2:30 *Mais pour ne pas paraître haïr tous (les Juifs),
(le roi) avait fait écrire en bas (de l'édit)
que si quelques-uns d'entre eux choisissaient de se joindre aux initiés,
ceux-là jouiraient de droits égaux à ceux des Alexandrins.*

3Ma 3: 4 σεβόμενοι δὲ τὸν θεὸν καὶ τῷ τούτου νόμῳ πολιτευόμενοι
χωρισμὸν ἐποίουν ἐπὶ τῷ κατὰ τὰς τροφάς,
δι' ἣν αἰτίαν ἐνίοις ἀπεχθεῖς ἐφαίνοντο.

3Ma 3: 3 *Or les Juifs gardaient un sentiment de fidélité inviolable envers le roi,*
3Ma 3: 4 *mais, comme ils respectaient Dieu et étant sujets de sa Loi,
ils faisaient des différences en ce qui concerne la nourriture
c'est pour cette raison qu'ils paraissaient haïssables à quelques-uns.*

3Ma 3:29 πᾶς δὲ τόπος, οὗ ἐὰν φωραθῆ τὸ σύνολον σκεπαζόμενος Ἰουδαῖος,
ἄβατος καὶ πυριφλεγῆς γινέσθω
καὶ πάσῃ θνητῇ φύσει καθ' ἅπαν ἄχρηστος φανήσεται εἰς τὸν αἰὲ χρόνον.

3Ma. 3:27 *Or donc, quiconque protégera un Juif,
qu'il s'agisse d'un homme âgé, d'un très jeune enfant ou même d'un enfant au sein,
sera torturé à mort avec toute sa maisonnée.*

3Ma. 3:28 *Et quiconque donnera des conseils (= informations) contre eux,
recevra les biens de la personne (dénoncée)
et recevra deux mille drachmes de l'argent royal
se verra accorder la liberté et sera couronné.*

3Ma. 3:29 *Et tout lieu où sera découvert un Juif qui y aurait été abrité,
sera interdit d'accès et détruit par le feu
et rendu inutilisable pour tout être mortel, à jamais.*

- 4Ma 1: 3 εἰ ἄρα τῶν σωφροσύνης κωλυτικῶν παθῶν ὁ λογισμὸς φαίνεται ἐπικρατεῖν, γαστριμαργίας τε καὶ ἐπιθυμίας,
- 4Ma 1: 4 ἀλλὰ καὶ τῶν τῆς δικαιοσύνης ἐμποδιστικῶν παθῶν κυριεύει ἀναφαίνεται, οἷον κακοηθείας, καὶ τῶν τῆς ἀνδρείας ἐμποδιστικῶν παθῶν, θυμοῦ τε καὶ φόβου καὶ πόνου.
- 4Ma 1: 3 *Si donc il **apparaît** (= est manifeste) que la raison maîtrise les passions qui font obstacle à la tempérance, comme la gastrimargie / gourmandise et la concupiscence,*
- 4Ma 1: 4 *il **apparaît** (= est manifeste) qu'elle domine aussi les passions qui s'opposent à la justice, comme la malice / méchanceté et celles qui s'opposent à la virilité : la fureur, la crainte et la douleur.*
- 4Ma 1:32 τῶν δὲ ἐπιθυμιῶν αἱ μὲν εἰσιν ψυχικαί, αἱ δὲ σωματικά, καὶ τούτων ἅμ φοτέρων ἐπικρατεῖν ὁ λογισμὸς φαίνεται.
- 4Ma 1:31 *Or la tempérance consiste dans la maîtrise des désirs.*
- 4Ma 1:32 *Mais des désirs, certains sont psychiques, d'autres corporels ; et les uns comme les autres, il **apparaît** (= est manifeste) que le raisonnement les maîtrise.*
- 4Ma 2: 4 καὶ οὐ μόνον δὲ τὴν τῆς ἡδυπαθείας οἰστρηλασίαν ὁ λογισμὸς ἐπικρατεῖν φαίνεται, ἀλλὰ καὶ πάσης ἐπιθυμίας.
- 4Ma 2: 4 *Et il **apparaît** (= est manifeste) que le raisonnement maîtrise non seulement la passion du plaisir, mais encore tout désir.*
- 4Ma 2:15 Καὶ τῶν βαιοτέρων δὲ παθῶν κρατεῖν ὁ λογισμὸς φαίνεται, φιλαρχίας καὶ κενοδοξίας καὶ ἀλαζονείας καὶ μεγαλαυχίας καὶ βασκανίας·
- 4Ma 2:15 *Et même les plus violentes passions, il **apparaît** (= est manifeste) que le raisonnement les maîtrise, l'amour du pouvoir et la vaine gloire et l'arrogance et les vanteries et la calomnie.*
- 4Ma 3: 1 ἔστιν δὲ κομιδῆ γελοῖος ὁ λόγος· οὐ γὰρ τῶν ἑαυτοῦ παθῶν ὁ λογισμὸς ἐπικρατεῖν φαίνεται, ἀλλὰ τῶν σωματικῶν.
- 4Ma 2:24 *Comment donc, dira quelqu'un, se fait-il que la raison, qui domine les passions, ne maîtrise pas l'oubli et l'ignorance ?*
- 4Ma 3: 1 *Cette parole est absolument ridicule, car il **apparaît** (= est manifeste) que ce sont les passions du corps que le raisonnement maîtrise, non les siennes propres.*
- 4Ma 4:23 καὶ ὡς ἐπόρθησεν αὐτούς, δόγμα ἔθετο ὅπως, εἴ τινες αὐτῶν φάνοιεν τῷ πατρίῳ πολιτευόμενοι νόμῳ, θάνοιεν.
- 4Ma 4:23 *Et après avoir pillés (les Juifs), (Antiochus) a fait un édit afin que si quelqu'un d'entre eux **paraissait** régler sa conduite sur la Loi de ses pères, il soit mis à mort.*
- 4Ma 4:24 *Et il n'a nullement eu la force de (= réussi à) faire négliger par ses édits l'obéissance à la Loi de la nation, mais il a vu que toutes ses menaces et ses sanctions, elles, étaient négligées.*
- 4Ma 7:20 οὐδὲν οὖν ἐναντιοῦται τὸ φαίνεσθαί τινας παθοκρατεῖσθαι διὰ τὸν ἀσθενῆ λογισμόν·
- 4Ma 7:20 *Ce n'est pas une véritable objection (de dire) qu'il **apparaît** (= est manifeste) que quelques-uns sont maîtrisés par leurs passions, parce que (leur) raisonnement est faible,*

Ps. 77:19 קוֹל רַעֲמָהּ | בְּגִלְגֵּל הָאֲרוֹן בְּרָקִים תִּבֵּל רִגְנָהּ וַתִּרְעַשׂ הָאָרֶץ:

Ps 76:19 φωνὴ τῆς βροντῆς σου ἐν τῷ τροχῷ,
ἔφαναν αἱ ἀστραπαὶ σου τῇ οἰκουμένῃ, ἔσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ.

Ps 77:19 La voix de ton tonnerre grondait dans le tourbillon [*la roue*],
 les [*tes*] éclairs **illuminaient** le monde [*le monde habité*] ÷
 la terre frémissait et tremblait [*a été ébranlée et elle est devenue tremblante*].

Ps. 97: 4 הָאֲרוֹן בְּרָקָיו תִּבֵּל רְאֵתָהּ וַתַּחַל הָאָרֶץ:

Ps 96: 4 **ἔφανα**ν αἱ ἀστραπαὶ αὐτοῦ τῇ οἰκουμένῃ, εἶδεν καὶ ἔσαλεύθη ἡ γῆ.

Ps 97: 1 YHWH règne ! [*Le Seigneur a établi son règne*] ! Qu'exulte la terre ! ÷
 Que se réjouissent les îles nombreuses !

Ps 97: 2 Nuée et sombre-nuée [*obscurité*] autour de lui {= l'entourent} ÷
 Justice et Droit [*équité*] sont le (lieu) bien établi [*l'assise*] de son trône.

Ps 97: 3 Un feu s'avance[*ra*] devant lui ÷ et embrase[*ra*] alentour ses adversaires,

Ps 97: 4 Ses éclairs **illuminaient** le monde [*le monde habité*] ÷
 la terre l'a vu et a frémi [*et a été ébranlée*].

Pro 11:31 תֵּן צְדִיק בְּאֶרֶץ יִשְׁלָם אֶף כִּי־רָשָׁע וְחַוְטָא:

Pro 11:31 εἰ ὁ μὲν δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβῆς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φαίνεται;

Pro 11:31 Si le juste sur terre est rétribué ÷ combien plus le méchant et le pécheur.
LXX≠ [Si le juste est sauvé à grand peine, l'impie, le pécheur, où paraîtra-t-il ?]

Pro 21: 2 כָּל־דֶּרֶךְ־אִישׁ יֶשֶׁר בְּעֵינָיו וְתוֹכֵן לִבּוֹת יְהוָה:

Pro 21: 2 πᾶς ἀνὴρ φαίνεται ἐαυτῷ δίκαιος, κατευθύνει δὲ καρδίας κύριος.

Pro 21: 2 Toute route de l'homme est droite à ses yeux [≠ Tout homme paraît juste à lui-même] ÷ mais c'est YHWH qui pèse [guide] les cœurs.

Pro 23: 5 הַתְּעוּף [הַתְּעוּף] עֵינֶיךָ בּוֹ וְאַיִנּוּ כִּי עָשָׂה יַעֲשֶׂה־לּוֹ כִנְפִים
כְּנֹשֶׁר וְעֵף [יְעוּף] הַשָּׁמַיִם:

Pro 23: 5 ἐὰν ἐπιστήσης τὸ σὸν ὄμμα πρὸς αὐτόν, οὐδαμοῦ φαίνεται,
κατεσκευάσται γὰρ αὐτῷ πτέρυγες ὡσπερ ἀετοῦ,
καὶ ὑποστρέφει εἰς τὸν οἶκον τοῦ προεστηκότος αὐτοῦ.

Pro 23: 4 Ne te fatigue pas pour acquérir la richesse ÷ cesse° d'y penser !

Pro 23: 5 Tes yeux volent-ils vers elle, qu'elle n'est plus ÷
car elle se fait des ailes et, comme l'aigle, s'envole vers les cieus.

Pro 23: 4 [Ne te mesure pas, si tu es misérable, à un riche ;
après réflexion, éloigne°-toi / abstiens-toi !]

Pro 23: 5 [Si tu portes tes yeux vers lui, nulle part il n'apparaîtra
car pour lui sont préparées des ailes, comme celles d'un aigle,
et il s'en retourne vers la maison de celui qui le dépasse.]

Pro 24:25 וְלַמּוֹכִיחִים יִנְעַם וְעַלֵּיהֶם תְּבוֹא בְרַכְת־טוֹב:

Pro 24:25 οἱ δὲ ἐλέγχοντες βελτίους φανοῦνται, ἐπ' αὐτοὺς δὲ ἤξει εὐλογία ἀγαθή·

Pro 24:24 Qui dit au méchant [à l'impie] : Tu es juste ÷
les peuples le maudissent et les nations l'exècrent.

Pro 24:25 Mais ceux qui le réprimandent éprouvent des délices [≠ apparaîtront meilleurs] ÷
et sur eux vient la bénédiction du bonheur [une bonne bénédiction].

Pro 26: 5 עֲנֵה כְּסִיל כְּאַוֵּלְתּוֹ פֶּן־יְהִיָּה חָכָם בְּעֵינָיו :

Pro 26: 5 ἀλλὰ ἀποκρίνου ἄφρονι κατὰ τὴν ἀφροσύνην αὐτοῦ,
ἵνα μὴ φαίνεται σοφὸς παρ' ἑαυτῶ.

Pro 26: 4 Ne réponds pas au sot selon sa folie [à l'insensé selon sa folie°] ÷
de peur de lui ressembler [devenir semblable], toi aussi .

Pro 26: 5 Réponds au sot selon sa folie [à l'insensé selon sa folie°] ÷
de peur qu'il ne soit sage à ses propres yeux [paraisse sage pour lui-même].⁵

Pro 26:16 חָכָם עָצֵל בְּעֵינָיו מְשַׁבְּעָה מְשִׁיבֵי טַעַם :

Pro 26:16 σοφώτερος ἑαυτῶ ὀκνηρὸς φαίνεται
τοῦ ἐν πλησμονῇ ἀποκομίζοντος ἀγγελίαν.

Pro 26:16 Le paresseux (est) [paraît plus] sage à ses (propres) yeux [pour lui-même] ÷
plus que sept personnes qui répondent avec jugement°.

LXX≠ [que celui qui lui rapporte une nouvelle / annonce
dans la satiété {= pendant sa sieste ? }].

Pro 27: 7 נֶפֶשׁ שְׁבַעַה תְּבוּס נֶפֶת וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה כָּל־מֵר מְתוֹק :

Pro 27: 7 ψυχὴ ἐν πλησμονῇ οὔσα κηρίους ἐμπαίζει,
ψυχῇ δὲ ἐνδεεῖ καὶ τὰ πικρὰ γλυκεῖα φαίνεται.

Pro 27: 7 La gorge / l'âme dans la satiété,
on piétine le miel-vierge [on se moque du rayon-de-miel] ÷
mais (à) gorge affamée [indigente], toute [≠ même] amertume [paraît] douce.

Sag 8:15 φοβηθήσονται με ἀκούσαντες τύραννοι φρικτοί,
ἐν πλήθει φανοῦμαι ἀγαθὸς καὶ ἐν πολέμῳ ἀνδρείος.

Sag. 8: 9 *Je décidai donc de prendre (la sagesse) pour compagne de ma vie,
sachant qu'elle me serait une conseillère pour le bien,
et un encouragement dans les soucis et la tristesse:*

Sag. 8:15 *En entendant (parler de) moi, des souverains terribles craindront ;
je paraîtrai {= me montrerai} bon avec la multitude et vaillant à la guerre.*

PsSal 2:17 ἀνεκάλυψας τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν, ἵνα φανῇ τὸ κρίμα σου,
ἐξήλειψας τὸ μνημόσυνον αὐτῶν ἀπὸ τῆς γῆς.

Ps Sal 2:16 *Tu as donné aux pécheurs le salaire de leurs œuvres et de leurs exécrables péchés.*

Ps Sal 2:17 *Tu as découvert leurs péchés pour que paraisse {= soit manifesté} ton jugement ;
tu as effacé leur souvenir de la terre.*

⁵ Sagesse d'Ahiqar : Ne sois pas impie avec le sage et ne sois pas sage avec l'impie.

- Is. 32: 2 וְהָיָה אִישׁ כְּמַחְבֵּא־רוּחַ וְסִתְרֵי זָרָם
כַּפְלֵי־מַיִם בְּצִיּוֹן כְּצֵל סִלְעַ כְּבַד בְּאֶרֶץ עֵיפָה:
- Is 32: 2 καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος κρύπτων τοὺς λόγους αὐτοῦ
καὶ κρυβήσεται ὡς ἀφ' ὕδατος φερομένου·
καὶ φανήσεται ἐν Σιων ὡς ποταμὸς φερόμενος ἔνδοξος ἐν γῆ διψώσῃ.
- Is 32: 1 [Car] Voici : c'est selon la justice, que règnera un roi [≠ un roi juste règnera] ÷
et ceux qui gouvernent [des princes] gouverneront selon le droit [avec jugement].
- Is 32: 2 Chacun d'eux sera comme un refuge contre le souffle,
comme une cachette contre l'averse^o ÷
comme des eaux courantes dans un (lieu) aride,
comme l'ombre d'un roc pesant / glorieux sur une terre épuisée / altérée.
LXX≠ [Et un homme cachera ses paroles
et il se cachera comme d'une eau torrentielle ⁶;
et paraîtra ⁷ en Sion ⁸ comme un fleuve torrentiel ⁹
plein de gloire dans une terre assoiffée.]
- Is. 47: 3 תִּגַּל עֲרוֹתֶיךָ גַם תִּרְאֶה חֲרָפְתְּךָ נֶקֶם אֶקֶח וְלֹא אֶפְגַּע אֲדָם:
- Is 47: 3 ἀνακαλυφθήσεται ἡ αἰσχὺνη σου, φανήσονται οἱ ὄνειδισμοί σου·
τὸ δίκαιον ἐκ σοῦ λήψομαι, οὐκέτι μὴ παραδῶ ἀνθρώπους.
- Is 47: 1 Descends et assieds-toi sur la poussière [la terre], vierge, fille de Bâbèl ! (...)
Isaïe 47: 3 Elle sera découverte ta nudité [Elle sera dévoilée ta honte]
et il sera vu [paraîtra] aussi ton opprobre ! ÷
Je prendrai vengeance [Je prendrai de toi ce qui est juste]
et je ne rencontrerai nul humain (qui s'y oppose)
LXX≠ [et je ne (te) livrerai plus les humains, ...].
- Is. 60: 1 קוּמִי אֲוִרִי כִּי בָא אֲוֶרֶךְ וּכְבוֹד יְהוָה עָלֶיךָ זָרַח:
- Is. 60: 2 כִּי־הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יִכְסֶה־אֶרֶץ וְעֶרְפֶּל לְאֻמִּים
וְעָלֶיךָ יִזְרַח יְהוָה וּכְבוֹדוֹ עָלֶיךָ יִרְאֶה:
- Is 60: 1 Φωτίζου φωτίζου, Ιερουσαλημ, ἦκει γάρ σου τὸ φῶς,
καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνατέταλκεν.
- Is 60: 2 ἰδοὺ σκότος καὶ γνόφος καλύψει γῆν ἐπ' ἔθνη·
ἐπὶ δὲ σὲ φανήσεται κύριος, καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ ἐπὶ σὲ ὀφθήσεται.
- Is 60: 1 Lève-toi ! **Illumine !** [*Illumine ! Illumine Jérusalem,*] ÷
Car elle vient, ta lumière et la gloire de YHWH se lève sur toi.
LXX≠ [car la lumière est venue pour toi et la gloire du Seigneur s'est levée sur toi].
- Is 60: 2 Car voici que la ténèbre couvre la terre et une sombre-nuée, les peuplades,
LXX≠ [Voici, la ténèbre couvrira la terre et l'obscurité (descendra) sur les nations] ÷
mais sur toi, se lève^o [apparaît] YHWH et sur toi sa gloire sera vue.

⁶ LXX développe le thème de la justice royale par celui de la panique qui saisit l'homme, pécheur ; Os 10: 8 / NT.

⁷ [צלסלע] du TM étant lu comme un pulpal de [סלל] "tracer une route" = un fleuve a été tracé, est apparu.

⁸ Qa évite l'équivoque en corrigeant TM par un pluriel araméen dérivant de la √ qui a fourni l'hébreu "lieu aride".

⁹ Le mot "fleuve" fait sans doute référence à Gn 2:10 et Ez 47.

- Ez. 32: 7 וְכִסִּיתִי בְּכַבֹּתַי שָׁמַיִם וְהִקְדַּרְתִּי אֶת־כְּכַבְיָהֶם
שֶׁמֶשׁ בְּעָנָן אֶכְסְנוּ וַיִּרַח לֹא־אֵיךְ אֹרֶךְ:
- Ez. 32: 8 כָּל־מְאֹרֵי אֹרֶךְ בַּשָּׁמַיִם אֶקְדֶּרֶם עָלֶיךָ
וְנָתַתִּי חֹשֶׁךְ עַל־אֶרֶץ־ךָ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:
- Ez. 32: 7 καὶ κατακαλύψω ἐν τῷ σβεσθῆναί σε οὐρανὸν
καὶ συσκοτάσω τὰ ἄστρα αὐτοῦ,
ἥλιον ἐν νεφέλῃ καλύψω, καὶ σελήνη οὐ μὴ φάνη τὸ φῶς αὐτῆς·
- Ez. 32: 8 πάντα τὰ φαίνοντα φῶς ἐν τῷ οὐρανῷ συσκοτάσουσιν ἐπὶ σέ,
καὶ δώσω σκότος ἐπὶ τὴν γῆν σου, λέγει κύριος κύριος.
- Ez 32: 2 Fils d’homme,
profère un chant-funèbre [*une lamentation*] sur Pharaon, roi d’Egypte (...)
- Ez 32: 7 Et je voilerai les cieux quand tu t’êteindras (Pharaon)
et j’assombrirai [*j’enténébrerai*] leurs étoiles ÷
le soleil, je (le) couvrirai d’une nuée et la lune n’illuminera plus (de) sa lumière.
- Ez 32: 8 Et tous les lumineux de lumière dans les cieux, Je les assombrirai sur toi
LXX≠ [*Tout ce qui illumine de lumière dans le ciel, je l’enténébrerai sur toi*] ÷
et je mettrai une ténèbre sur ta terre — oracle du Seigneur YHWH !

- Dan. 1:13 וַיִּרְאוּ לְפָנָיו מְרֵאֵינוּ וּמְרֵאֵה הַיְלָדִים הָאֲכָלִים אֶת פֶּתֶבֶגַּ הַמֶּלֶךְ
וְכֹאֲשֶׁר תִּרְאֶה עֲשֵׂה עִם עַבְדֶּיךָ:
- Dan. 1:14 וַיִּשְׁמַע לָהֶם לְדַבֵּר הַזֶּה וַיִּנָּסֶם יָמִים עֶשְׂרֵה:
- Dan. 1:15 וּמִקְצֵת יָמִים עֲשָׂרָה נִרְאָה מְרֵאֵיהֶם טוֹב וּבְרִיאֵי בָשָׂר
מִן כָּל הַיְלָדִים הָאֲכָלִים אֶת פֶּתֶבֶגַּ הַמֶּלֶךְ:
- Dn 1:11 Et Dâni-’El a dit au garde que le chef des eunuques (leur) avait assigné
- Dn 1:12 Mets, je te prie, tes serviteurs à l’épreuve pendant dix jours;
qu'on nous donne des légumes à manger et de l'eau à boire.
- Dn 1:13 Tu regarderas notre mine et la mine des jeunes gens qui mangent les mets du roi
et, selon ce que tu auras vu, agis avec tes serviteurs.
- Dn 1:14 Il les a écouté dans cette affaire et les a mis à l’épreuve, pendant dix jours.
- Dn 1:15 ils étaient plus gras de chair que tous les jeunes gens qui mangeaient les mets du roi
- Dn 1:13 καὶ ἐὰν φανῆ ἡ ὄψις ἡμῶν διατετραμμένη
παρὰ τοὺς ἄλλους νεανίσκους τοὺς ἐσθίοντας ἀπὸ τοῦ βασιλικοῦ δείπνου,
καθὼς ἐὰν θέλης οὕτω χρῆσαι τοῖς παισί σου.
- Dn 1:14 καὶ ἐχρήσατο αὐτοῖς τὸν τρόπον τοῦτον καὶ ἐπείρασεν αὐτοὺς ἡμέρας δέκα.
- Dn 1:15 μετὰ δὲ τὰς δέκα ἡμέρας ἐφάνη ἡ ὄψις αὐτῶν καλὴ
καὶ ἡ ἕξις τοῦ σώματος κρείσσω τῶν ἄλλων νεανίσκων
τῶν ἐσθιόντων τὸ βασιλικὸν δείπνον.
- Dn 1:13 [Et, si notre apparence paraît plus mauvaise
LXX ≠ que celle des autres jeunes gens qui mangent du dîner du roi,
uses-en comme tu voudras avec tes serviteurs.]
- Dn 1:14 Il les a écoutés dans cette affaire ÷ et les a mis-à-l'épreuve, pendant dix jours.
- Dn 1:15 Et, au bout des dix jours,
on a vu [LXX il est apparu] qu'ils avaient meilleure apparence
et qu'ils étaient plus gras [θ forts] de {= mieux en} chair [θ σαρεξ]
[LXX et que l'allure de leur corps [σομα] était meilleure] ÷
que tous les jeunes gens qui mangeaient les mets [θ la table] du roi [LXX du dîner royal]
- Dn. 12: 3 וְהַמְשַׁכְּלִים יִזְהָרוּ כְּזָהָר הַרְקִיעַ
וּמִצְדֵי קַיִל הַרְבִּים כְּכֹכְבַיִם לְעוֹלָם וָעֶד:
- Dn θ 12: 3 καὶ οἱ συνιέντες ἐκλάμψουσιν ὡς ἡ λαμπρότης τοῦ στερεώματος
καὶ ἀπὸ τῶν δικαίων τῶν πολλῶν ὡς οἱ ἀστέρες εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἔτι.
- Dn 12: 3 καὶ οἱ συνιέντες φανούσιν ὡς φωστῆρες τοῦ οὐρανοῦ
καὶ οἱ κατισχύοντες τοὺς λόγους μου ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
- Dn 12: 3 Et ceux qui comprendront resplendiront comme la splendeur du firmament
LXX ≠ [Et ceux qui comprendront luiront comme des lumineuses du ciel] ÷
et ceux qui auront amené à la justice les (hommes) nombreux,
θ ≠ [et, d'entre les justes, les nombreux...]
LXX ≠ [et ceux qui auront retenu mes paroles,]
comme les étoiles [du ciel], à jamais et toujours.
- Sus LXX 12 καὶ ὡς ἐγένετο ὄρθρος, ἐρχόμενοι ἔκλεπτον ἀλλήλους σπεύδοντες,
τίς φανήσεται αὐτῇ πρότερος καὶ λαλήσει πρὸς αὐτήν.
- Dn 13:12 Et quand venait l'aube, ils venaient en cachette l'un de l'autre, se hâtant,
pour être le premier à qui elle apparaîtrait et qui parlerait avec elle ...

- Mt. 2: 7 Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους
ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ **φαινομένου** ἀστέρος,
- Mt 2: 7 Alors Hérôdès a appelé les mages à la dérobée
et il s'est fait préciser par eux le moment où **l'astre / l'étoile** est **apparu(e)**.
- Mt. 2:13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν
ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου **φαίνεται** κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων,
'Εγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ
καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοι·
μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.
- Mt 2:13 Or, quand ils se furent retirés,
voici : **un messager du Seigneur** est **apparu** en songe à Joseph, disant :
Te réveillant / relevant, prends avec (toi) l'enfant et sa mère
et fuis en Egypte et restes-là, jusqu'à ce que je te le dise ;
car Hérôdès va rechercher l'enfant pour le faire périr.
- Mt. 2:19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου
ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου **φαίνεται** κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ
- Mt 2:19 Or, Hérôdès mort,
voici qu'un **messager du Seigneur** **apparaît** en songe à Joseph, en Egypte.
- Mt. 6: 5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί,
ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς
καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι,
ὅπως **φανῶσιν** τοῖς ἀνθρώποις·
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.
- Mt 6: 5 Et lorsque vous priez, vous ne serez pas comme les **hypocrites**,
qui aiment prier debout dans les synagogues et aux coins des places,
afin de **paraître** (aux yeux) des hommes ;
Amen, je dis à vous : ils ont touché leur salaire.
- Mt. 6:16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί,
ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν
ὅπως **φανῶσιν** τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες·
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.
- Mt 6:16 Or, lorsque vous jeûnez, ne prenez pas un air sombre / morne
comme les hypocrites qui se défigurent la face
afin de **paraître** aux hommes des (gens) qui jeûnent ;
Amen, je dis à vous : ils ont touché leur salaire.
- Mt. 6:18 ὅπως μὴ **φανῆς** τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων
ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ·
καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι.
- Mt 6:17 Pour toi, quand tu jeûnes, parfume ta tête et lave ta face
- Mt 6:18 afin de ne pas **paraître** aux hommes un (homme) qui jeûne ;
mais (seulement) à ton Père qui est (présent) dans ce qui est secret
et ton Père qui voit dans ce qui est secret te le rendra.

- Mt. 9:33 καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός.
καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες,
Οὐδέποτε **ἐφάνη** οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.
- Mt 9:33 Et, le démon chassé, le muet a parlé
et les foules s'étonnaient, disant : Jamais rien de tel n'a **paru** en Israël !
- Mt. 13:26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν,
τότε **ἐφάνη** καὶ τὰ ζιζάνια.
- Mt 13:26 Or, quand l'herbe eut germé et fait du fruit,
alors sont **apparues** aussi les ivraies.
- Mt. 23:27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκοιναμένοις,
οἵτινες ἔξωθεν μὲν **φαίνονται** ὡραῖοι,
ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.
- Mt. 23:28 οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν **φαίνεσθε** τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι,
ἔσωθεν δὲ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.
- Mt 23:27 Malheur à vous, **scribes et Pharisiens hypocrites**,
qui ressemblez à des **sépulcres blanchis** : au-dehors ils **paraissent** beaux,
mais au-dedans ils sont pleins d'ossements de morts et de toute pourriture ;
- Mt 23:28 vous de même, au-dehors, aux hommes **vous paraissez** justes,
mais au-dedans vous êtes pleins d'hypocrisie et d'iniquité / anomie.
- Mt. 24:27 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν
καὶ **φαίνεται** ἕως δυσμῶν,
οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·
- Mt 24:27 Car, de même que **l'éclair** part du Levant et **paraît** jusqu'au couchant
ainsi sera la Venue du Fils de l'homme.
- Mt. 24:30 καὶ τότε **φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου** ἐν οὐρανῷ,
καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς
καὶ **ὄψονται** τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον
ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς·
- Mt 24:30 Et alors **paraîtra le signe du Fils de l'homme** dans le ciel
et alors se frapperont la poitrine toutes les tribus de la terre
et elles **verront** le Fils de l'homme venir sur les nuées du ciel
avec grande puissance et gloire.
- Mc 14:64 ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν **φαίνεται**;
οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου.
- Mc 14:64 Vous avez entendu le blasphème ! Qu'est ce qu'il vous **paraît** ?
Eux tous l'ont condamné comme étant passible de mort
- Mc 16: 9 [Ἄναστας δὲ πρῶτῃ πρώτῃ σαββάτου
ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ,
παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.
- Mc 16: 9 Or s'étant relevé au matin, le premier (jour) de (la) semaine,
il est **apparu** d'abord à Miryâm de Magdala, de laquelle il avait jeté dehors sept démons.

- Luc 9: 8 ὑπό τινων δὲ ὅτι Ἡλίας ἐφάνη,
ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.
- Luc 9: 7 Or Herôdès, le tétrarque, a entendu tout ce qui advenait
et il était fort perplexe, parce que certains disaient :
C'est Yo'hânân qui a été réveillé d'entre les morts.
- Luc 9: 8 Certains disaient : C'est 'Eli-Yahou, qui est **apparu** ;
d'autres : C'est un des anciens prophètes qui a été relevé.
- Luc 24:11 καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λήρος τὰ ῥήματα ταῦτα,
καὶ ἠπίστουν αὐταῖς.
- Luc 24: 9 Et s'en retournant du tombeau,
elles ont annoncé cela aux Onze et à tous ceux qui étaient restés (...)
- Luc 24:11 Et pour eux, elles ont **paru** du radotage, ces paroles là ;
et ils n'ont pas eu-foi en elles.
- Jn 1: 5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.
- Jn 1: 5 et la **Lumière** dans la ténèbre paraît / **luit** et la ténèbre ne l'a pas saisie
- Jn 5:35 ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων,
ὕμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.
- Jn 5:33 Vous avez envoyé, vous, (des messagers) à Yo'hânân
et il a rendu-témoignage à la vérité.
- Jn 5:34 Pour moi, ce n'est pas d'un homme que je reçois le témoignage,
mais je dis cela pour que vous soyez sauvés.
- Jn 5:35 Celui-là était la lampe qui brûle et qui **luit**
et vous, vous avez voulu exulter un moment à sa **lumière**.

- Rm. 7:13 Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα **φανῇ** ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον, ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς.
- Rm 7:13 Alors, ce (qui est) bon est devenu pour moi la mort ? Jamais de la vie ! mais c'est **le péché** qui, pour **apparaître** (comme) péché, m'a causé la mort, par le moyen de ce qui est bon, afin que le péché devint pécheur à l'excès par le moyen du commandement.
- 2Co 13: 7 εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι **φανῶμεν**, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν.
- 2Co 13: 7 Nous demandons à Dieu, dans nos prières, que vous ne fassiez aucun mal ; ce n'est point pour **paraître** nous-mêmes éprouvés, mais c'est pour que vous fassiez le bien, dussions-nous (sembler) être comme des réprouvés.
- Phil. 2:15 ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα θεοῦ ἄμωμα μέσον γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς **φαίνεσθε** ὡς **φωστῆρες** ἐν κόσμῳ,
- Phil. 2:14 Faites tout sans murmures ni raisonnements / débats,
Phil. 2:15 pour vous montrer irréprochables et candides / et sans mélange, *enfants de Dieu irrépréhensibles / sans tare* au milieu d'une génération tortueuse et perversie, où vous **luisiez** comme des **luminaires** dans le monde,
- Hé. 11: 3 Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ **φαινομένων** τὸ **βλεπόμενον** γεγόναι.
- Hé 11: 3 C'est par la foi que nous comprenons que les mondes ont été préparés ° par une parole de Dieu, le **visible** provenant ainsi de ce qui ne **paraît** pas.
- Jac. 4:14 οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τῆς αὔριον ποία ἡ ζωὴ ὑμῶν. ἀτμῖς γὰρ ἐστε πρὸς ὀλίγον **φαινομένη**, ἔπειτα καὶ **ἀφανιζομένη**.
- Jac 4:14 Vous qui ne savez pas ce que, demain, sera votre vie ! Vous êtes en effet une vapeur qui **paraît** un instant et puis **disparaît**.

1Pe 4:18 καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φαίνεται;

1Pi 4:18 *Et si le juste est sauvé difficilement, où paraîtra l'impie et le pécheur ?*

Pro 11:31 (LXX)

2Pe 1:19 καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον,
ὃ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν ἀρχμηρῷ τόπῳ,
ἕως οὗ ἡμέρα διαυγασῆ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν.

2Pe 1:19 Ainsi avons-nous, plus ferme, la parole prophétique,
à laquelle vous faites bien de prendre garde,
comme à une lampe qui luit dans un lieu obscur,
jusqu'à ce que le jour vienne à poindre
et que l'Etoile du matin, se lève dans vos coeurs.

1 Jn 2: 8 πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν,
ὅ ἐστιν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν,
ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.

1 Jn 2: 8 D'autre part, c'est un commandement nouveau que je vous écris,
— ce qui est vrai en lui et en vous —
parce que la ténèbre passe, et que la lumière, la véritable, luit déjà.

- Ap 1:16 καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ ἀστέρας ἑπτὰ
καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα ἐκπορευομένη
καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ.
- Ap 1:13 et, au milieu des lampadaires,
(quelqu'un) semblable à un Fils d'homme
revêtu d'une robe-talairé
et ceint à la poitrine d'une ceinture d'or (...)
- Ap 1:16 et tenant dans sa main droite sept étoiles ;
et, de sa bouche, un glaive acéré à double-bouche {= tranchant} sortait :
et son aspect : comme huit le soleil dans sa puissance.
- Ap 8:12 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισεν·
καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου
καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων,
ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν
καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φάνη τὸ τρίτον αὐτῆς καὶ ἡ νύξ ὁμοίως.
- Ap 8:12 Et le quatrième messenger a sonné de la trompette ;
et a été atteint le tiers du soleil et le tiers de la lune et le tiers des étoiles,
afin que fût obscurci leur tiers
et que le jour cessât de luire quant à son tiers, et semblablement la nuit.
- Ap 18:23 καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φάνη ἐν σοὶ ἔτι,
καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι·
ὅτι οἱ ἔμποροὶ σου ἦσαν οἱ μεγιστάνες τῆς γῆς,
ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη,
- Ap 18:23 Et lumière de lampe,
il est impossible que jamais il en luise en toi ;
et voix d'époux et d'épouse,
il est impossible que jamais elle soit en toi entendue,
parce que tes commerçants étaient les grands de la terre,
que dans son sortilège furent égarées toutes les nations.
- Ap 21:23 καὶ ἡ πόλις οὐ χρείαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ,
ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἀρνίον.
- Ap 21:23 Et la Cité n'a pas besoin du soleil ni de la lune afin qu'ils luisent pour elle,
car la gloire de Dieu l'a illuminée, et sa lampe est l'Agneau.